

BOLETÍN

DE LA

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

TOMO LXXII. - ENERO - ABRIL DE 1992. - CUADERNO CCLV

«Anotaciones de Nebrija a Dioscórides: voces españolas»

En 1518 Nebrija publica, en las prensas de Arnaldo Guillermo de Brocar, una edición de la traducción que Juan Ruellio realizó de la *Medinaceli materia* de Dioscórides¹. En ella, Nebrija, como dice Cotarelo Valledor, no se limita a la simple enmienda de errores², sino que hace dos grandes aportaciones: en la primera da noticia de la patria, tiempo y profesión de Pedacio Dioscórides, y en la segunda ofrece una tabla alfabética de las materias tratadas por Dioscórides que, aunque es, en realidad, el índice de la obra, constituye un verdadero léxico.

Sorprende que la crítica no se haya ocupado aún de este texto “menor” de Nebrija, cuando la aportación léxica nebrisense no se limita al *Vocabulario español-latino* y el *Diccionario latino-español*³, obras a las que sí se les ha prestado cierta atención,

¹ *Pedacij dioscoridis anazarbei de medicinali materia liber primus*. (Colofón): Explicitum est Dioscoridis insigne hoc opus de medicinali materia Ioanne Ruellio Suessionensi ex graeco in latinum sermonem interprete. Impressum Compluti carpetaniae in officina Arnaldí Guilellmi atque absolutum. iiii. Nonas Februarii. Anno a natali christiano M.D.xviii.

² Véase Cotarelo Valledor, Armando, *Nebrija científico*, Disertación pronunciada en la Universidad Hispalense, Imprenta de Editorial Magisterio Español, Madrid, 1947, pág. 16.

³ Nebrija, Elio Antonio de, *Vocabulario español-latino*, Salamanca (¿1495?), empleamos el facsímil de la Real Academia Española, Madrid,

sobre todo a la primera. Nebrija, sin olvidar su actividad fundamental, la enseñanza del latín, “se ocupó —como señala Germán Colón— durante toda la vida del léxico de su lengua materna, y así compuso uno tras otro vocabularios que colocaba al final de sus obras didácticas, en los que pretendía recoger las palabras latinas estudiadas (“Dictiones alphabetarium redactae”). Estas voces latinas iban acompañadas de los términos castellanos correspondientes”⁴.

En esta edición de la *Materia médica* de Dioscórides, tampoco se resiste a añadirle un vocabulario de las palabras griegas y latinas tratadas a lo largo del libro con la correspondiente traducción al castellano, en la mayoría de los casos.

En otro lugar tuvimos ocasión de demostrar que el *Diccionario latino-español* contiene un gran caudal léxico, primera documentación en español, en muchas ocasiones, pero que los lexicógrafos por no haber tenido en cuenta esta gran obra de Nebrija han ignorado y documentado más tarde⁵. De la misma manera, en las *Anotaciones* de Nebrija a Dioscórides hay un número considerable de palabras no existentes en el *Diccionario latino-español* ni en el *Vocabulario español-latino* (tanto en la edición de ¿1495? como en la de 1516), que suponen la primera documentación en español; por ejemplo, la palabra *abeto*, que estudiaremos más adelante. De ahí que hayamos pensado en la utilidad de reunir el

1951; nuevamente editado en 1989. Y *Diccionario latino-español*, Salamanca (1492), manejamos el facsímil con estudio introductorio de Germán Colón y Amadeu-J. Soberanas, Puvill-Editor, Barcelona, 1979.

⁴ Colón, Germán, «Variantes léxicas en el español de Nebrija (1481, h. 1488, 1492)», en *Philologica Hispaniensia in honorem Manuel Alvar*, II Lingüística, Gredos, 1985, págs. 95-111. Tomamos la cita de la pág. 95. Véase, como ejemplo de estos vocabularios, la reciente edición realizada por Perona del pequeño *Diccionario latino-español sobre lengua jurídica de Nebrija*: Perona, José, «Un diccionario en los albores del s. XVI: *Latina vocabula ex iure civile in voces hispanienses interpretata* de Elio Antonio de Nebrija. Edición, estudio y notas», en *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, 13, 1988, págs. 5-34.

⁵ Guerrero Ramos, Gloria, «Antigüedad y modernidad en Nebrija», en *Español Actual*, 45, 1986, págs. 27-58. Y en nuestra Tesis Doctoral: *El léxico en el Diccionario (1492) y en el Vocabulario (¿1495?) de Nebrija*, publicada en microfichas por la Universidad de Málaga, Málaga, 1988, págs. 556-586, microfichas 6-7.

vocabulario español contenido en las mencionadas *Anotaciones* y hayamos fichado cada una de sus voces para comprobar la aportación que suponen en nuestro idioma. Como observa Germán Colón, al estudiar la *Tertia quinquagena*, uno imagina lo interesante que habría resultado el que nuestro humanista hubiera traducido las *Anotaciones* al español⁶. Ya que no fue así, debemos conformarnos con esas voces españolas contenidas en el glosario, que pueden servir para completar mejor su perfil.

Aunque poco conocida, la edición nebrisense del Dioscórides no ha escapado a la atención de algunos bibliógrafos, si bien no se describe de manera exacta en casi ninguno de los catálogos consultados⁷. La excepción son *La caracola del bibliófilo nebrisense* de Odriozola⁸, *Nebrija debedador de la barbarie* de Félix G. Olmedo⁹, *Nebrija científico* de Cotarelo Valledor¹⁰ y la *Exposición del libro nebrisense*¹¹, mientras que los demás parecen mostrar cierta confusión a la hora de mencionar la obra que nos ocupa. Quizás la confusión sea debida a que Nebrija en el Prefacio del *Léxico de Derecho Civil* al Reverendísimo y Nobilísimo Señor Don Juan Fonseca, Obispo de Palencia y Conde de Perñía, anuncia un vocabulario de Medicina, nunca publicado, pero que muchos creen tratarse de la obra que hoy estudiamos. Nebrija en el citado prefacio dice: “Si veo que el fruto de estas penosas vigiliyas merece la aprobación de V. E., después os dedicaré otros mucho mayores sobre temas cuyo desconocimiento acarrea inmensos daños a la humanidad, o sea, de lo que respecta a la Medicina y a las Sagradas Escrituras [...] la Medicina regula los

⁶ Colón, Germán, «Voces romances en la *Tertia quinquagena* de Nebrija», en *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach* (con motivo de sus XXV años de docencia en la Universidad de Oviedo), Universidad de Oviedo, Oviedo, 1983, págs. 13-31. Véase especialmente la pág. 14.

⁷ Véase la lista de catálogos consultados en nuestra Tesis Doctoral, ya citada, págs. 196-205, microfichas 3-4.

⁸ Odriozola, Antonio, *La caracola del bibliófilo nebrisense. Extracto seco de la bibliografía de Nebrija en los siglos XV y XVI*, ejemplar n.º 31, Madrid, 1947.

⁹ Olmedo, Félix G., *Nebrija (1441-1522). Debedador de la barbarie. Comentarior eclesiástico. Pedagogo-Poeta*, Editora Nacional, Madrid, 1942.

¹⁰ Cotarelo Valledor, Armando, *op. cit.*

¹¹ Catálogo, *Exposición del libro nebrisense*, Conmemoración del V Centenario de Elio Antonio de Nebrija, Sevilla, XXIII Mayo MCMXLVI.

deleitables, que ocupan el grado medio [...]. Así pues, a continuación del vocabulario de Derecho Civil pondré el de la Medicina”¹².

Entre los catálogos manejados en los que aparece citada la obra se encuentran Lemus y Rubio: “Diccionario medico, 1518 (impr. por Brocario)”¹³, quien remite a Nicolás Antonio¹⁴ y Suaña¹⁵.

Palau¹⁶ se limita a citar a Odriozola. Este último señala de manera acertada que aunque en 1506 Nebrija tenía ya el proyecto de publicar un vocabulario de Medicina, lo que en realidad hace es una edición de la traducción latina de la obra botánico-médica de Dioscórides realizada por Juan Ruellio, y el *Lexicon* en ella contenido “no es, probablemente, el diccionario que Nebrija anunció en 1506, sino una obra más compendiada”¹⁷.

Félix G. Olmedo también da noticias acerca de la obra que

¹² Nebrija, Elio Antonio de, *Léxico de Derecho Civil*, Salamanca (1506), texto latino y castellano, notas y prólogo de Carlos Humberto Núñez, C. S. I. C., Madrid, 1944, págs. 21 y 23.

¹³ Lemus y Rubio, Pedro, «El maestro Elio Antonio de Lebrixa. Notas bibliográficas», en *Revue Hispanique*, XXIX, 1963, págs. 13-120. Tomamos la cita de la pág. 19.

¹⁴ Antonio, Nicolao, *Bibliotheca Hispana Nova sive Hispanorum Scriptorum qui ab anno MD. ad MDCLXXXIV. Floruere* NOTITIA, Tomus primus, Matriti apud Joachinum de Ibarra, Tipographum Regium, MDCCLXXXIII. En la pág. 138 encontramos: «Lexicon Artis Medicamentariae. Compluti apud Brocar 1518 una cum Dioscoride ab Antonio correcto, quae pars Dictionario magno postea coagmentatu fuit, teste Fabiano auctoris filio in epigrammate ad lectorem.»

¹⁵ Suaña y Castellet, Hemeterio, *Elogio del Cardenal Jiménez de Cisneros seguido de un estudio crítico-biográfico del Maestro Elio Antonio de Nebrija, uno de los más insignes profesores de la Academia Complutense*, Madrid, 1879. En la pág. 45 leemos: «habiendo también publicado otro de Medicina, y además las obras corregidas del Dioscórides», y en la nota 2: «El mismo Nicolas Antonio menciona la edición complutense del Diccionario médico, hecha por Brocario, en 1518.»

¹⁶ Palau y Dulcet, Antonio, *Manual del librero hispanoamericano. Bibliografía general española e hispanoamericana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos con el valor comercial de los impresos descritos*, 2.ª edición corregida y aumentada por el autor, tomo cuarto, n.º 74.021, pag. 30, y tomo décimo, n.º 189.339, pág. 491, Barcelona, 1957.

¹⁷ Odriozola, Antonio, *op. cit.*, pág. 45. La descripción de la obra puede verse en el n.º 161, pág. 46.

nos ocupa en los siguientes términos: “Nebrija pensaba publicar y tenía ya preparado para la imprenta un diccionario de Medicina, como el que con el título de *Aenigmata iuris* había publicado sobre el derecho civil; pero supo que acababan de aparecer en Italia dos traducciones de Dioscórides, una de Hermolao Bárbaro y otra de Juan Ruelio; las vió, le gustaron, y, por de pronto, se contentó con publicar la de Ruelio con un buen índice, que algunos confunden con el diccionario prometido”¹⁸.

En la *Exposición del libro nebricense*¹⁹, se cita como *Diccionario médico*, pero indicando que se trata del apéndice a la edición de Dioscórides llevada a cabo por Nebrija en 1518.

Por último, Cotarelo Valledor se refiere a esta edición nebricense, advirtiendo que, desde luego, no hay duda que Nebrija escribió un vocabulario de medicina, pero no es éste²⁰.

La edición nebricense del Dioscórides que hemos manejado es la existente en los tres ejemplares de la Biblioteca Nacional de Madrid, que llevan las signaturas R 621, R 25003 y R 18717. El ejemplar R 621 contiene las noticias acerca de la patria, la edad y profesión de Dioscórides: *De dioscoridis patria et aetate et professione exvariis autoribus ab Antonio Nebrissensis excerpta*, y el léxico o índice alfabético con las materias tratadas por Dioscórides: *Lexicon illorum vocum quae ad medicamentariam artem pertinerent*. El ejemplar R 25003 contiene solamente la edición del texto y el léxico, y el ejemplar R 18717 no contiene ninguna de las dos aportaciones de Nebrija, presentando sólo la edición del texto.

El ejemplar R 25003 tiene un verdadero vocabulario griego, latino y español en el índice colocado al final. No sólo pone Nebrija en orden alfabético las palabras griegas y latinas con indicación del lugar en el que se encuentran en el texto, sino que en un número considerable de voces da la correspondencia en castellano, demostrando una vez más esa preocupación constante que sentía por su lengua materna. Así, de un total de 1.858 entradas griegas y latinas que constituyen dicho índice, 619 tienen equivalencia en español.

¹⁸ Olmedo, Félix G., *op. cit.*, pág. 36, nota 1.

¹⁹ Catálogo, *Exposición del libro nebricense*, ya citado, n.º 223, pág. 31.

²⁰ Cotarelo Valledor, Armando, *op. cit.*, págs. 13-14.

Damos a continuación la lista de voces españolas, por orden alfabético, con las correspondencias en griego y en latín. Aducimos también la solución proporcionada por el *Diccionario latino-español*, seguidamente copiamos lo aportado por el *Vocabulario español-latino* de ¿1495?, y, por fin, lo que hay en el *Vocabulario español-latino* de 1516, para comprobar así si Nebrija había utilizado alguna de las voces con anterioridad y cómo y ver, en definitiva, las similitudes y diferencias entre las cuatro obras²¹.

²¹ Para poder estudiar la materia léxica del *Dioscórides* nos ha resultado obligado hacer un vaciado total del léxico español existente en el índice de la obra, para disponer de las entradas desde el español y poder confrontarlo con el léxico del *Vocabulario español-latino* (¿1495? y 1516) y con el léxico del *Diccionario latino-español*. Presentamos, pues, el conjunto de voces desde el español y siguiendo el orden alfabético que el propio Nebrija propone en el *Vocabulario español-latino*. Con la indicación de 1492 remitimos al *Diccionario latino-español*, con la de 1495 al *Vocabulario español-latino* y con la de 1516 al *Vocabulario de romance en latín*, transcripción de la edición revisada por el autor (Sevilla, 1516) con una introducción de Gerald J. Macdonald, Castalia, Madrid, 1.ª ed., 1973, reimpresión, 1981. Muy rara vez, al hacer la comparación, hemos encontrado un paralelismo exacto entre las cuatro obras; en la mayoría de los casos el *Diccionario latino-español* y el *Vocabulario español-latino* presentan más variantes. Por último, hemos querido saber si alguna de las voces recogidas por Nebrija en las *Anotaciones* puede suponer la primera documentación en español. Para la documentación de las palabras comprendidas entre *a* y *ante*, hemos consultado el *Diccionario histórico de la lengua española* (Real Academia Española, *Diccionario histórico de la lengua española*, tomo primero: a - alá, Madrid, 1972; fasc. 11.º: álaba - albricia, 1974; fasc. 12.º: albricia - alexifármaco, 1976; fasc. 13.º: alexifármaco - alitierno, 1977; fasc. 14.º: álito - aloja, 1979; fasc. 15.º: aloja - alzo, 1981; fasc. 16.º: alzo - amenazar, 1984; fasc. 17.º: amenazar - anafrodítico, 1986; fasc. 18.º: anagaça - ángel, 1988; fasc. 19.º: ángel - ante, 1990). Indicamos entre paréntesis y bajo la sigla DHLE si la voz es documentada en Nebrija o con posterioridad a alguna de las cuatro obras nebrisenses. También hemos seguido el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* de Joan Corominas y José A. Pascual, Gredos, Madrid, tomos I, II, III, 1980; tomo IV, 1981; tomo V, 1983, y tomo VI, 1991. Colocamos un asterisco a la izquierda de la voz para indicar que, documentada más tarde en el citado diccionario, está ya en las *Anotaciones*; dos asteriscos significan que la voz documentada con posterioridad a Nebrija se encuentra, tanto en las *Anotaciones* como en el anterior *Diccionario latino-español*; tres asteriscos muestran que la voz documentada por Corominas-Pascual en el *Vocabulario español-latino*, ya se encuentra tres años antes en el *Diccionario latino-español*; por último, cuatro

1. *abadeio* (v. cubilla o abadeio).
1492: cāntharis; 1495: abadejo; 1516: abadejo.
2. *abenuz*. Ebenus. i. arbor cuius materia nigra est ebenus.
1492: ebenus, ebenum; 1495: abentuz; 1516: abenuz.
3. **abeto arbol*. Elate. es. graece latine interpretatur abies. etis.
1492: abies. por cierto árbol. (DHLE: 1553 Biblia Ferrara [1661].)
4. *abroio*. Bucephalos sive tauroceros graece latine tribulus.
1492: murex, tribulus; 1495: abrojo; 1516: abrojo.
5. *açafran*. Crocum. i. quod est castor graece.
1492: crocus, crocum; 1495: açafran. 1516: açafran.
6. *acelga*. Beta latine dicitur quae sit graecis teutlon sive teutlis.
acelga. Teutlon sive teutlis graece latine beta.
1492: beta, betaculus, betacium; 1495: acelga; 1516: acelga.
7. ****acezo o falta de aliento*. Asthma asthmatis latine suspirium interpretatur.
1492: anhellatus, anhellatio, anhellitus, suspiratio, suspiratus, suspirium; 1495: acezo, sospiro; 1516: acezo, sospiro. (DHLE: 1495 NEBRIJA.)
8. *açucar*. Saccharum. i. graece et latine appellatum.
1492: saccarum; 1495: açucar; 1516: açucar.
9. *açucena*. Crinon graece latine est liliun sive liriun.
açucena. Liliun latine dicitur quod graecis crinon et liriun.
1492: liliun; 1495: açucena; 1516: açucena.
10. **dos adarmes*. Denarii pondus hermolaus vertit in drachman hoc est.
1492: didrachma; 1495: adáremes dos; 1516: adáremes dos.
11. *adelfa*. Nerion frutex est qui rhodendros et rhododaphne.
adelfa. Rhododaphne sive rhodendron sive nerion.
adelfa. Rhododendron sive rhododaphne sive nerion.

asteriscos indican que la voz documentada con posterioridad a Nebrija, se halla por lo menos en las *Anotaciones*, e incluso dos años antes en la edición del *Vocabulario* de 1516.

- 1492: nerius, rhododendros, rhododaphne; 1495: adelfa; 1516: adelfa.
12. *afeitar*. Mangonizo as. pro eo quod est adorno. as.
1492: adorno, como, exorno, fuco, mangonizo, orno, tondeo; 1495: afeitar; 1516: afeytar.
13. *agallas*. Tonsillae arum latine quae sunt graecis antiades. las *agallas del ombre*. Paristhmia sunt graece quae latinis tonsillae.
1492: tonsilla; 1495: agalla; 1516: agalla.
14. *agraz*. Omphax. acos graece latine est labrusca sive vua acerba.
1492: omphacium, omphax; 1495: agraz; 1516: agraz.
15. **agrimonia*. Argemone sive argemonis herba est.
1492: argemonia. (DHLE: 1275? Libro Caballos [1936]; 1495 Trad. Lilio Medicina Gordonio.)
16. ****agua pie*. Deuterium idest secundarium uinum latine dicitur lora.
1492: lora, deuterion uinum; 1495: agua pie vino; 1516: agua pie vino. (DHLE: 1495 NEBRIJA.)
17. *aguatocho*. Siphunculus. i. diminutium ab eo quod est siphon.
1492: siphon, oricularius; 1495: aguatocho; 1516: aguatocho.
18. *aio*. Scorodon graece latine interpretatur allium.
aio comun. Allium. um. quod graece scorodon.
1492: allium, ulpicium; 1495: ajo; 1516: ajo.
19. ****ala*. Helenium ex helena lachrimis ortum.
1492: helenium; 1495: ala; 1516: ala.
20. *alacran*. Scorpio terrestris animal ex infectis.
1492: scorpio, scorpius, nepa.
21. *alaçor*. Cnicus graece vulgo dicitur crocum hortense.
1516: alaçor.
22. *alamo*. Populus alba quae simpliciter graecis leuce dicitur.
alamo blanco. Leuce. es. graece appellatur quae sit latinis populus alba.
alamo negrillo. Aegiros arbor. graece quae latine populus nigra.

- alamo negrillo*. Populus nigra quae graecis aegira dicta.
1492: populus, populus nigra; 1495: alamo; 1516: alamo.
23. ****alatron*. Aphronitrum interpretatur spuma nitri.
alatron. Spuma nitri quae graece aphronitron.
alatron. Nitri spuma est quae graece aphronitrum.
1516: alatron. (DHLE: 1514 NEBRIJA Dicc. esp.-lat.).
24. *alcaparra*. Capparis eadem est quae cynosbatos latine inturris.
alcaparra. Inturris siue capparis siue cynosbatos.
1492: capparis; 1495: alcaparra; 1516: alcaparra.
25. *alcaravia*. Carum. i. siue caros herba et semen.
1492: caruis, ami; 1495: alcaravia; 1516: alcaravia.
26. *alcohol*. Cerusa latine dicitur quod est graece psymithion.
alcohol. Stibium. ii. siue stimmi stimmios vulgo antimonium.
1492: antimonium; 1495: alcohol; 1516: alcohol.
27. *alegría o aljonjoli*. Sesama. ae. siue sesamum. i.
1492: sesamum; 1495: alegría o aljonjoli; 1516: alegría o aljonjoli.
28. *alerze*. Cedrus arbor est famigerata graece et latine.
1492: citrus, citrum; 1495: alerze o cedro; 1516: alerze o cedro.
29. *alfalfa*. Melica quae melica graece et latine.
alfalfa. Medica herba quae vulgo melica dicitur.
1492: medica; 1495: alfalfa; 1516: alfalfa.
30. **alga marina*. Brion thalassion interpretatur.
31. *alhadida*. Chalcocaumenon. aes combustum latine.
1516: alhadida.
32. **alhelí*. Viola alba latine quae graecis est leucoion.
alhelí. Viola purpurea quae graece ion agrion.
alhelí blanco. Leucoion graece latine interpretatur viola alba.
(DHLE: 1518 NEBRIJA Lexicon vocum medicament.)
33. arbol de *alheña*. Ligustru flos arboris et quae graece dicitur cyprus.
arbol del *alheña*. Cyprus graece latine ligustrum.
1492: ligustrum; 1495: alheña; 1516: alheña.
34. **alhocigo*. Pistacum. ii. pro arbore et fructu eius quod.

- 1492: pistacium; 1495: alhostigo; 1516: alhostigo o alhocigo. (DHLE: 1495 NEBRIJA: alhóstigo; 1555-56 LAGUNA, A. Dioscórides lib. I: alhócigo.)
35. *alholva*. Telis siue buceros. latine foenum graecum.
alholvas. Buceras quae telis graece dicitur latine foenum graecum.
alholvas. Foenum graecum latine graece telis siue buceras. 1492: aegecera, buceros, bucera, foenugrecum; 1495: alholvas; 1516: alholvas.
36. ****alhurreca*. Adaracha. quoque purgamentum maris est quod.
 1492: adarca, calamochnus; 1495: alhurreca; 1516: alhurreca. (DHLE: 1495 NEBRIJA.)
37. *aljonjoli* (v. alegría o aljonjoli).
 1492: sesamum; 1495: aljonjoli o alegría; 1516: aljonjoli o alegría.
38. ****arbol dela almaciga*. Lentiscus latine qui graece dicitur schinos.
arbol de almaciga. Schinos arbor est quae latine lentiscus. 1492: lentiscus, schinus; 1495: lentisco arbol de almaciga; 1516: lentisco árbol de almaciga. (DHLE: 1513 HERRERA, G. A.)
39. *almagre*. Rubrica fabrilis hoc est qua utuntur fabri.
 1492: ochra, rubrica; 1495: almagra; 1516: almagre.
40. *almeias*. Mituli dicuntur latine qui sunt myaces graece.
 1495: almeja.
41. *almez*. Lotus arbor quae graecis faba graeca dicitur.
almez árbol conocido. Faba graeca quae graece dicitur lotus.
42. *almorrana ciega*. Condylomata tuberculata quaedam in sede nascentia.
 1492: condyloma, hemorrois; 1495: almorrana; 1516: almorrana.
43. *aloxa*. Oenomeli ex vino et melle mixtum quod est latine mulsum.
aloxa. Hydromeli graece latine est aqua mulsa.
aloxa. Mulsa aqua quae graece hydromeli dicitur.

- 1492: aqua mulsa, hydromeli, mulsa aqua, thalassomeli;
1495: aloxa; 1516: aloxa.
44. *alpechin*. Amurca: quae latine dicitur amorge. es.
1492: amurca; 1495: alpechin; 1516: alpechin.
45. *alquitran*. Bitumen babilonicum dicitur quod graece naphta.
46. *altramuz*. Lupinus. i. latine dicitur graece thermos.
altramuz. Thermos ex graeco latine interpretatur lupinus.
1492: lupinus.
47. el *alumbre*. Alumen minero conocido graece stypteria.
1492: alumen, stipteria; 1495: alumbre; 1516: alumbre.
48. *alvaialde*. Psimmithion graece latine interpretatur cerussa.
1492: psimmithium, sandyx; 1495: alvaialde; 1516: alvayalde.
49. ****alvarazo*. Alphos morbus cutem deformans latine vitiligo.
alvarazo. Vitiligo vitiliginis latine alphos graece.
1492: alphos. morphea; 1495: alvarazo; 1516: alvarazo.
(DHLE: 1495 NEBRIJA.)
50. *alvarcoques*. Persica armeniaca sive praecocia quae sunt.
1495: alvarcoque; 1516: alvarcoque.
51. *ambar*. Succinum dicitur latine quod graecis electrum.
ambar. Electrum. i. graece latine est succinum. i.
1492: electrum, succinum; 1495: ambar; 1516: ambar.
52. *amidon*. Amylum ex tritico sit dictum quasi siue mola.
1492: amyllum; 1495: amidon; 1516: amidon.
53. *amoladuras*. Squamma ferro cote decussa graece stomoma.
atos.
las *amoladuras de hierro*. Stomoma. atos. ut paulo an dixi son.
1495: amoladuras de hierro; 1516: amoladuras de hierro.
54. *amor de ortolano*. Aparine et philanthropon graece latine lappa.
amor de ortolano. Philantropon graece latine lappa.
1492: aparme, lappa, philanthropos; 1495: amor de ortelano; 1516: amor de ortelano.
55. *amoradux* herba. Amaracus latine graece sampsuchu.
1492: amaracus, sansucus, sansuca; 1495: amoradux o axedrea; 1516: amoradux o axedrea.

56. *anca*. Coxendrix. icis. latine vertebra est pernae graece ischion.
anca. Ischion graece latine est coxarum vertebra siue coxendix.
 1492: coxendix; 1495: anca; 1516: anca.
57. *ançarotes*. Sarcocolla. ae. lachryma est arboris psice.
 1516: ançarotes.
58. ****anchoua* (v. sardina o anchoua).
 1495: anchoua; 1516: anchova. (DHLE: 1495 NEBRIJA.)
59. *anis o matalahuga*. Anisu. i. herba et seme notum.
 1492: anesum, anicetum, anisum; 1495: anis o matalava;
 1516: anis o matalahuga.
60. ****apio comum*. Apium satium graece appellatur selinon.
apio de laguna. Eleoselinon graece latine paludapium.
 1492: apium, helioselinum, olus atrum, selinum; 1495:
 apio; 1516: apio.
61. *armuelles*. Atraphaxis et chrysolachanon graece latine atriplex.
armuelles. Olus aureum siue atriplex latine graece chrysolachanon.
 1492: atriplex, atriplexum; 1495: armuelles; 1516: armuelle.
62. *arraihan*. Myrine. es. siue myrsme. es. graece latine myrtus.
arraihan. Myrtus latine qui graecis est dicta myrsine. es.
 1492: myrsine, myrtus, myrtus silvestris, myrtus hagia, oxymyrsine, ruscus; 1495: arraihan; 1516: arrayhan.
63. *arrope*. Hepsema. atis. et syreum graece latine sapa sapa.
arrope. Sapa. ae. et mellacium quod graece syreum et hepsema.
arrope. Syreus. i. siue hepsema graece latine sapa siue mellacium.
arrope. Mellatium siue sapa graece est syreum et hepsema.
 1492: sapa, hepsema; 1495: arrope; 1516: arrope.
64. *arteio del dedo*. Arthros graece latine interpretatur articulus.
 1492: articulus; 1495: artejo; 1516: artejo.

65. *artoz*. *Oryza* graece latine quoque sic dicta vulgo risum.
1492: oryza. por el arroz.
66. ****asarabacar*. *Asarum* putatur esse nardus rustica quae vulgo dicitur.
1492: asarum, baccar, nardus rustica; 1495: assarabacar.
67. ****por asserraduras o limaduras de metal*. *Scobs scobis*.
1492: scobs; 1495: asserraduras; 1516: asserraduras.
68. *astilla*. *Assula* assule quae graece appellatur schidion siue schindalmos.
1492: assula, fomes; 1495: astilla; 1516: astilla.
69. *atanquia*. *Psilothrum* emplastrum ad extirpandos pilos.
1492: psilothrum; 1495: atanzia; 1516: atanzia.
70. *atarfe* (v. tarahe o atarfe).
1495: atarfe; 1516 (v. tarahe).
71. *atincar* (v. borraç o atincar).
1492: acesis. chrysocolla; 1495: atincar o borraç; 1516: atincar o borraç.
72. *atun salado*. *Omotarichos* graece appellatur carothuni salsa.
1492: auxuma, cernua, cordyla, limaria, pelamis, scordula, thymmus; 1495: atun; 1516: atun.
73. *axenus*. *Git* latine graece tum *melanthion* tum *melanspermon*.
1492: git, melanthium, melanspermon, nigella; 1495: axenuz; 1516: axenuz.
74. *ayuntamiento de humor corrupto*. *Abscessus*. us. graece apostema. atis.
1492: abscessus, apostema; 1495: apostema, botor; 1516: apostema, botor.
75. *azavache*. *Gagates* lapillus qui plaerumque nigerimus.
1492: gagates; 1495: azavaje; 1516: azavaje.
76. *azeite de nuezes*. *Carynum oleum* quod sit ex cucibus iuglandibus.
1492: carynum oleum; 1495: azeite de nuezes; 1516: azeite de nuezes.
77. *azeituno oliva*. *Olea* siue *oliva* arbor nota graece *elaea*. as.
1492: olea, oliua; 1495: azeituno arbol; 1516: azeituno arbol.

78. *azeuche*. Cotinos graece latine est oleaster. idest oliua silvestris.
azeuche. Olea silvestris siue oleaster graece cotinos.
79. *azogue*. Argentum viuum quod graece hydargyros.
azogue. Hydrargyros graece latine est argentum viuum.
80. *azul*. Caeruleum siue lapis siue color pictoribus notus.
 1492: caeruleus, caeruleus; 1495: azul cosa; 1516: azul cosa.
81. *barniz* (v. grassa o barniz).
 1492: sandaraca, uernix; 1495: barniz; 1516: barniz.
82. ****barro*. Ionthos graece tumor est in facie erumpens latine varus.
 1492: uarus; 1495: barro; 1516: barro.
83. *barvo de mar*. Mulus piscis qui graecis est trigla.
barvo de mar. Trigla graece latine est mullus.
 1492: mullus, trigla; 1495: barvo; 1516: barvo.
84. *bastardo*. Passum. i. vinum quod ex uuis passis conficitur.
 1492: passum; 1495: bastardo vino; 1516: bastardo vino.
85. *la berça*. Crambe graece latine est brassica.
berça pruna. Cynocrambe graece latine interpretatur cania brassica hoc est.
 1492: brassica, brassica silvestris, coliculus, colis; 1495: berça; 1516: berça.
86. *bermellon*. Rubrica. ae. minio sinopico siue milto.
 1492: cinnabaris, militon, minium, sinopis; 1495: bermellon; 1516: bermellon.
87. *berros*. Laver latine quod graece sion siue anagalis appellatur.
berros. Sion siue anagallis graece latine est laver.
 1495: berro; 1516: berro.
88. *berruga con comezon*. Informicatio verruca est graecis myrmecia.
con comezon. Verruca formicans graece myrmecion.
berruga comun. Verruca fessilis quae graece chordon.
 1492: achrocordon, myrmecion, uerruca, uerrucula; 1495: berruga; 1516: berruga.
89. **bistorta*. Catanance quae latine dicitur silicula vulgo.

- bistorta*. Filicula latine quae graecis appellatur catanance vulgo.
90. *bledo*. Bliton latine dicitur et graece herba quae sit hispanis dicta.
1492: blitum; 1495: bledo; 1516: bledo.
91. *borraia o lengua de buey*. Buglossa quae latine bovis lingua.
1492: buglossa; 1495: borraja; 1516: borraja.
92. *borrax*. Taminia vua dicitur latine quae graecis staphis agria.
borrax o atincar. Chrysocolla quae latine auri gluten est.
borrax o atincar. Gluten auri quod graece chrysocolla dicitur.
borrax o atincar. Aurigluten latine chrysocolla graece.
1492: acesis, chrysocolla, santerna; 1495: borrax o atincar; 1516: borrax a atincar.
93. *breco*. Erica. hispanis frutex est tamarici simil quae hispane appellatur.
1492: erica. ierva que florece enel otoño.
94. *cabra higo*. Caprificus arbor qui graece linthus et erinos appellatur.
cabra higo. Erinos et olynthos graece latine interpretatur caprificus.
cabra higo. Olinthus et erinos graece latine est caprificus.
1492: caprificus; 1495: cabrahigo; 1516: cabrahigo.
95. *cal por regar*. Calx viua graece dicitur asbestos.
cal por regar. Asbestos graece latine interpretatur calx viua.
1492: calx, asbestos; 1495: cal; 1516: cal.
96. la *cala*. Glans glandis pro eo quod aluo subducendae additur.
la *cala*. Balanus balani dicitur quoque illud quod aluo subducendae subditur.
1492: balanus; 1495: cala; 1516: cala.
97. *calabaça*. Cucurbita. ae. latine graece colocynthe.
calabaça. Colocynthe. es. graece latine cucurbita.
1492: cucurbita, cucurbita siluestris, cucurbitula, colocyntha; 1495: calabaça; 1516: calabaça.

98. *canahoria*. Pastinaca radix nota staphylinos graece dicta. 1492: pastinaca, staphylinus, staphysagria; 1495: çanahoria; 1516: çanahoria.
99. *canela*. Cinnamomum species aromatica es quem hispane dicitur. 1492: cinnamum; 1495: canela; 1516: canela.
100. *cangreio*. Carcinus graece latine interpretatur cancer animal aquatile. 1492: cancer, cancellus, cárcinos; 1495: cangrejo; 1516: cangrejo.
101. *cannafistula*. Casia fistula quae a iunioribus syrinx. 1495: cañafistola; 1516: cañafistola.
102. *cantuesso*. Casia humilis quae graece chamae casia. *cantuesso*. Pancration herba uel suffrutex qui et stoechas dicitur. 1492: casia humilis; 1495: cantuesso; 1516: cantuesso.
103. *caña*. Harundo latine graece calamus. por la *caña comun*. Calamus graece et canna latine est harundo. *caña para frechas*. Harundo sagittaria latine quae graece nastos. 1492: calamus. canna, arundo; 1495: caña; 1516: caña.
104. *cañahexa*. Ferula ferule herba quae graece est narthex. ecis. 1492: nartheum, ferula; 1495: cañahexa; 1516: cañahexa.
105. *cañamo*. Cannabis fatiua graece cannabiron appellatur. 1492: cánnabis; 1495: cañamo; 1516: cañamo.
106. ****caparrosa*. Atramentum sutoriu graece chalcantion. 1492: chalcantus; 1495: caparrosa; 1516: caparrosa.
107. *caracol o limaga*. Limax. acis. concha implicitus graece cochlea. ae. *caracoles*. Colchleae terrestres latine limaces testati. 1492: cochlea, limax; 1495: caracol; 1516: caracol.
108. *carboncol*. Carbunculus. i. oculorum perniciosa pestis anthrax. 1492: anthrax, carbunculus; 1495: carboncol; 1516: carboncol.
109. *carcoma*. Caries lignorum quae graece saproteta dicitur.

- carcoma*. Saproteta graece latine caries lignorum.
la *carcoma*. Marcor lignorum siue caries et putredo.
1492: caries; 1495: carcoma; 1516: carcoma.
110. *cardenal*. Hypopion sugillatio est oculorum ex contusione.
1492: liuor, uibex; 1495: cardenal; 1516: cardenal.
111. **cardencha*. Dipsacos graece spina est qui latine veneris labrum.
cardencha. Labrum veneris spinae genus quod graece dipsacos.
112. *cardenillo*. Chalcanthos graece aeris flos latine interpretatur.
1495: cardenillo; 1516: cardenillo.
113. *cardo aliongero*. Vernilago qui graecis est chamaeleon niger.
cardo aliongero. Chamaeleon albus siue ixia.
cardo aljongero. Ixia siue chamaeleon albus.
cardo de alionge negro. Chamaeleon niger qui et ixia dicitur.
cardo corredor. Cetum capita qui graece eryngion dicitur.
cardo hueso. Fusus agrestis latine graece atractyllis.
cardo huso. Atractyllis graece latine interpretatur fusus agrestis.
1492: acanthus, carduus, carduus agrestis, chameleon; 1495: cardo; 1516: cardo.
114. **carlina*. Crocodilion herba chameleonti nigro similis.
115. ****carnicol*. Talus. i. in animalibus bifidis est astragalos graece.
carnicol delos animales patiendidos. Astragalus graece latine talus.
carnicol de puerco. Stullus talus hoc est astragalos.
1492: astragalos, talus, taxillus; 1495: carnicol; 1516: carnicol.
116. *caspa*. Furfures pustule siccae capitis qui graece pityriasis. la *caspa*. Pytyriasis vitium capitis ex quo resoluuntur furfures.
1492: furfures; 1495: caspa; 1516: caspa.
117. *castaña*. Iovis glans latine dicitur quae diosbalanos graece.

- 1492: dios balanos, castanea; 1495: castaña; 1516: castaña.
118. *clarea*. Mulsum latine dicitur graece oenomeli.
1492: mulsum.
119. *cogombrillo amargo*. Elaterion graece quod latine cucumis agrestis.
cogombrillo amargo. Cucumis siluetris graece sycios agria.
1492: cucumis siluestris; 1495: cohombriillo; 1516: cohombriillo.
120. ****colapex*. Glutem pilcium latine dicitur quod graece ichthyocolla.
1492: Ichthiocola; 1495: Colapex.
121. *colera ruuia*. Bilis flava latine dicitur quae graece cholexanthe.
1492: Atrabilis, bilis, cholera, melancholia; 1495: colera; 1516: colera.
122. *coloquintida*. Cucurbita silvatica. latine graece colocynthis. idis.
1492: colocynta, coloquintis.
123. *comadreia*. Mustela. ae. animal notum quod gale. es. graece. *comadreja*. Gale gales graece latine mustela vulgaris.
1492: felis, ietis, mustella; 1495: comadreja; 1516: comadreja.
124. *cominos*. Cuminum fatium latine graece cyminon.
cominos rostigos. Cuminum siluestre graece cyminon agrion.
1492: cuminum, cuminum siluestre, cyminum, cyminum agreste.
125. *cornerina*. Onyx etiam pro alabastrite lapide accipitur.
126. *corona de rei*. Melilotos graece quae latine fertula campana. *corona de rei*. Sertula campana quae graece melilotos dicitur.
1492: melilotus, sertula campana; 1495: corona de rei; 1516: corona de rey.
127. *cuajada*. Lac coagulatum quod graece schistum dicitur.
128. *cuaio pa cuiar*. Coagulum latine graece dicitur pyetia. *cuaio pa cuiar*. Pyetia ex graeco latine interpretatur coagulum.

- 1492: Coagulum; 1495: cuajo; 1516: cuajo.
129. *cabilla o abadeio*. *Cantharis*. idis. interpretatur scarabeus longior.
1492 (v. abadeio); 1495 (v. abadeio); 1516 (v. abadeio).
130. *cuervo*. *Mergi iecur*. i. auis qui graece dicitur ethya.
1492: coruus, curuiculus, corax, mergus; 1495: cuervo; 1516: cuervo.
131. *cuguiada*. *Alauda et corydalis* graece latine galerita et cassita.
1492: alauda, cassita, cirris, corydalis, galeritus, galerita; 1495: cugujada; 1516: cugujada.
132. *culantrillo de pozo*. *Adianton siue polythricon*. graece.
1492: hysopus; 1495: culantrillo; 1516: culantrillo.
133. *culantro*. *Coriandrum*. i. latine graece corianum.
1492: coriandrum; 1495: culantro; 1516: culantro.
134. *culcasia*. *Colocasia* quae latine faba aegyptia nominatur.
culcasia. *Faba aegyptia* quae graece appellatur colocasia.
1492: colocasia. ae. ierva es propria de egipto.
135. *cumillo* (v. iarrillo).
136. *çarça*. *Batos* graece frutex est quem latine dicitur rubus.
çarça comun. *Rubus*. i. qui graece vocatur batos.
çarça perruna. *Rubus caninus* graece cynos batos.
çarça perruna. *Canis rubus* est cynosbatos graece.
çarça perruna. *Cynosbatos* graece latine canius rubus.
1492: rubus; 1495: çarça; 1516: çarça.
137. *çauila yerua yacibar*. *Aloe*. es. nomen barbarum et graecum.
1492: aloe; 1495: çauila; 1516: çavila.
138. *cebolla*. *Crommyon* ex graeco latine interpretatur cepa.
cebolla. *Cepa*. ae. latine quae graece vocatur crommyon.
cebolla albarrana. *Scilla*. ae. genus est cepe siluestris.
1492: cepa. cepe, scylla; 1495: cebolla; 1516: cebolla.
139. ****ceguta*. *Conion* ex graeco latine interpretatur cicuta.
la ceguta yerua. *Cicuta* appellatur quae graecis est conion.
1492: cicuta; 1495: ceguta; 1516: ceguta.
140. *centeno*. *Typha frumenti* quoddam genus est.
1492: typha; 1495: centeno; 1516: centeno.
141. por el *cerezo siluestre*. *Cornus arbor* et cornumfructus eiusdem.

- 1492: cornus; 1516: cerezo.
142. *ceruesa*. Zithon potio ex frugibus ab aegypto ex cogitata.
1492: zithus.
143. *ceuada*. Crithe. es. latine interpretatur ordeum.
1492: ordeum; 1495: cevada; 1516: cevada.
144. *ciatica*. Ischias. ados. et coxendix morbus est latine.
1492: ischia; 1495: ciatica.
145. *cidras*. Citria mala ex citro arbore poma.
cidras y naranjas. Malarantia eadem sunt quae medica et citrea.
cidras o naranjas. Medica mala quae et citrea et cedromela vocantur.
1492: citrea mala; 1495: cidral, cidra; 1516: cidral, cidra.
146. *la cigarra*. Cicada. ae. graece appellatur tettyx tettygos.
1492: cicada; 1495: cigarra; 1516: cigarra.
147. *cintoria*. Centaurium minus graece fel terrae latine.
cintoria. Fel terrae herba quae centaurea minor vocatur.
1492: centauréum. i. por la centaurea ierva.
148. *cipres*. Cupressus arbor nota graece cyparissos dicitur.
cipres arbol conocido. Cyparissus graece latine cypressus.
1492: cupressus, cyparissus, cypressus; 1495: cipres;
1516: cipres.
149. *ciruela*. Prunum. il. quod graece dicitur coccymelaea.
ciruela çaragoci. Prunum damascenum; ex damasco urbe syriae.
1492: prunum, prunum damascenum; 1495: ciruela; 1516: ciruela.
150. *çumaque*. Rhus siue rhoon fluida interpretatur.
çumaque. Coriarius frutex latinis est qui graece rhus.
1492: nautea; 1495: çumaque; 1516: çumaque.
151. *chinche*. Cimex. icis. latine est qui graece appellatur coris.
chinche. Coris per o micron graece latine est cimex. icis.
1492: cimex; 1495: chisme o chinche; 1516: chisme o chinche.
152. *chiriua*. Sisarum herba et radix que siser siue radix assyria.
chiriua. Radix assyria quae graece siser siue sisarum.
1492: daucum, siser; 1495: chirivia; 1516: chirivia.

153. *datil*. Caryota quae margaritis quoque dicitur graece pal-
mula latine.
1492: careota; careótis, dactylus, palma, palmula, scanda-
lis; 1495: datil; 1516: datil.
154. *desencasados*. Luxata membra dicuntur latine quae loco
moto graece stremata.
desencasados. Stremata hoc est luxata dicuntur quae sunt
loco mota.
1492: luxatus, luxus; 1495: desencasada cosa; 1516: de-
sencasada cosa.
155. *deuiesso*. Panus. i. dicitur latine graece phygethlon.
deuiesso o nacido. Phygethlon graece latine panus.
156. *dolor de costado*. Pleuritis morbus lateralis siue costalis.
1492: pleuresis, pleuretis; 1495: dolencia o dolor de cos-
tado; 1516: dolencia o dolor de costado.
157. la *doradilla*. Asplenion quod et scoloprendion quoque appe-
llatur.
1516: doradilla.
158. por la *dormidera comun*. Mecon graece latine interpreta-
tur papauer.
1492: papauer; 1495: dormidera; 1516: dormidera.
159. *duraznos*. Persica duracina quae ferotina sunt.
1492: persicum pomum; 1495: durazno; 1516: durazno.
160. *embudo*. Infundibulum ab infundendo dictum graecechone.
es.
1492: infundibulum; 1495: embudo; 1516: embudo.
161. *empeine*. Impetigo. inis. a graecis appellatur lichen. enis.
empeine. Lichen a graecis appellatur quae latinis sit mipe-
tigo.
1492: impetix, impetigo, lichen, mentagra; 1495: empei-
ne; 1516: empeyne.
162. *emplastros*. Cataplasmata eadem fut quae emplastra dicu-
tur graece.
emplastros. Emplastra siue cataplasmata que imponuntur
vulneribus.
1492: cataplasma, emplastrum, fomentum; 1495: emplas-
tro; 1516: emplastro.

163. *encensio*. Thus thuris latine graecis est libanos.
1495: encensio; 1516: encensio.
164. **endentecer*. Dentitio. onis. est in infantibus dentium ortus a dentio. is.
1492: dentio, dentitio; 1495: dentecer; 1516: dentecer.
165. *endibia*. Intubus latine dicitur qui graece picris et cichoria.
1492: intybus, intubus; 1495: endibia; 1516: endibia.
166. *enebro*. Arceuthis. idis. latine vertitur in iumperum paruum.
enebro. Arceuthos. graece latine interpretatur iuniperus magna.
enebro arbor. Iuniperus magna qui graecis est arceuthis.
1492: iuniperus; 1495: enebro; 1516: enebro.
167. *eneldo*. Anethum quod et anicetum nominatur.
1492: anethum; 1495: eneldo; 1516: eneldo.
168. *ensensios yerva conocida*. Absinthium. ii.
1492: absinthium; 1495: assensios; 1516: assensios.
169. *enzina*. Ilexilicis arbor quem quercuum generi assignatur.
1492: aesculus, ilex, quercus; 1495: enzina; 1516: enzina.
170. *erizo*. Herinaceus terrestris latine qui graecis est echinus.
erizo de la tierra. Echinus terrestris qui latine herinaceus.
por *erizo dela castaña*. Echinus. i. qui etiam calix. ycis. dicitur.
por el *erizo pescado dela mar*. Echinus aquatilis.
1492: calyx, echinus, herinacius, herix, hericius; 1495: erizo; 1516: erizo.
171. *eruatú*. Peucedanum. i. herba est et radix quae.
eruatú. Sataria herba et radix quae peucedanum.
1492: peucedanum; 1495: ervatu; 1516: ervatu.
172. *escambron*. Rahmnus. i. idem est hispana alba.
1492: uepris, ueprecula, uepretum; 1495: escambron.
173. **escozedura del sudor* (v. sahorno).
174. **esmeril*. Smyris lapis est ad poliendas gemmas idoneus.
175. ****espadaña*. Acorus. i. quae graece aphrodisias latine veneria.
1492: acorus; 1495: espadaña; 1516: espadaña.
176. *esparto* (v. iniesta).
1492: spartum; 1495: esparto; 1516: esparto.

177. *espina*. Spina generaliter a graecis appellatur acantha.
1492: sentes, spina; 1495: espina; 1516: espina.
178. ****esponia*. Spongia. ae. quae graece dicitur spongos.
1492: spongia; 1495: esponja; 1516: esponja.
179. *esquinancia*. Cynanche siue synanche dicitur graece latine angina.
esquinancia. Synanche. es. siue cynanche. es. latine angina.
1492: angina. parasyranche, synanche; 1495: esquinancia; 1516: esquinancia.
180. *estiercol* (v. hienda o estiercol).
estiercol. Aphondon stercus siue fimus generaliter interpretatur.
estiercol de raton. Muscerda. ae. murium stercus graece myos copros.
1492: fimus, muscerda, stercus; 1495: estiercol; 1516: estiercol.
181. *estoraque*. Styrax. acis. genus odoramenti est latine storax.
1492: storace, storax, styrace, styrax; 1495: estoraque; 1516: estoraque.
182. *faisan*. Phasianus auis est ex colchide primum deuecta.
1495: faisán; 1516: faysan.
183. *fresno*. Fraxinus latine arbor est qui graece dicitur melia.
fresno arbol conocido. Melia. as. graece latine fraxinus. i.
1492: fraxinus.
184. ****frieras*. Pernio. onis. et perniunculus graece chimetlon.
frieras o sauañones. Chimetlon. graece pernio siue perniunculus latine.
1492: pernio; 1495: friera de pies; 1516: friera de pies.
185. *frisoles*. Isopyron legumen est qui phasellus et phasiolus dicitur.
frisoles legumbre. Phasiolus siue phaselus siue isopytro.
1492: phasellus; 1495: fasolo; 1516: fasolo.
186. ****gafeti*. Hepatorium seu eupatorium herba et radix quoque.
1492: eupatoria. e. ierva es no conocida; 1516: gafeti yerva.
187. *gaio*. Botrys. yos. interpretatur racemus in quem acini vuarum coeunt.
1492: botryo, racemus.

188. el *galla de enzina*. Cicis. idis. graece latine interpretatur galla.
1492: galla, conus; 1495: agalla; 1516: agalla.
189. *gallina*. Alectryx. idis. siue alectryena. ae. graece latine gallina.
gallina. Gallina. ae. latine quae graece dicitur alectryx et alectryena.
1492: gallina; 1495: gallina; 1516: gallina.
190. *gallinilla*. Millepeda latine graece est onos siue oniscus.
gallinilla ciega. Onos et oniscus eadem quae millepeda.
1492: gallinula, gallinago; 1495: gallina pequeña, gallina ciega ave; 1516: gallina ciega ave.
191. *gallo*. Alectryon. onis. latine interpretatur gallus gallinaeceus.
1492: gallinaceus, gallus; 1495: gallo; 1516: gallo.
192. *gamo*. Hastula regia siue albucum latine graece asphodelos.
1495: gamon; 1516: gamon.
193. **gamonito*. Albucum latine i. hasta regia. graece asphodelos.
el *gamonito*. Asphodelos graece latine albucum siue astula regia.
1492: asphodelus. i. por la gamonita.
194. ****garrovo*. Siliqua. ae. pro arbore quae dicitur graece ceronia.
garrovo. Ceratia arbor et ceration fructus latine siliqua dicitur.
1492: siliqua; 1495: garrovo; 1516: garrovo.
195. *garruvias*. Siliqua. ae. genus leguminis. graece dolichos.
1495: garrova; 1516: garrova.
196. *garvanços*. Cicer satiuum graecis dicitur erebinthos.
1492: cicer; 1495: garvanços.
197. *gato*. Aeluros graece animal est domesticum latine feles.
gato. Felis latine qui graece aeluros cognominatur.
1492: aeluros, catus, cercopithecus, felis, musio; 1495: gato; 1516: gato.
198. *guindas o giniolas*. Cerasa acria iucundi saporis acini.
1492: cerasium; 1495: guinda; 1516: guinda.
199. *golondrina*. Chelidon. onis. graece latine hirundo. inis.

- 1492: chelidon, hirundo; 1495: golondrina; 1516: golondrina.
200. *goma*. Gummi siue cerasi siue amydalae siue aliarum arborum graece commi.
1492: enhemon, gummi; 1495: goma; 1516: goma.
201. *gordolobo*. Phlomos graece latine interpretatur verbascum. *gordolobo*. Verbascum latine graecephlomos.
1492: uerbascum.
202. *gota coral*. Comitialis morbus est qui graece epilepsia dicitur.
gota coral. Epilepsia dicitur quae latine morbus comitialis.
1492: epilepsia; 1495: gotacoral; 1516: gotacoral.
203. *grama*. Agrostis graece latine gramen siue sagmen.
grama. Verbena siue gramen latine graecis est agrostis.
1492: gramen, sagmen, uerbena; 1495: grama; 1516: grama.
204. *grana*. Coccum specialiter dicitur de grano quod infectores vtuntur.
1492: coccum; 1495: grana; 1516: grana.
205. *granada*. Rhoa. as. ex graeco est malus punica siue granata.
la *granada*. Malum punicum siue malum granatum.
1492: málum punicum. málum granatum; 1495: granada; 1516: granada.
206. *grassa o barniz*. Cancamum est qui sandaraca. graece latine vernix.
grassa o barniz. Vernix. icis. qui graece sandaraca.
1495: grassa; 1516: grassa.
207. *greda*. Cimolia terra hoc est creta ex cimolo insula.
1492: creta, creta cymolia, cymolia creta; 1495: greda; 1516: greda.
208. *gubi*. Gobius siue gobio per. Gobio graece piscis cobios cobios piscis.
1492: gobio. onis. por un cierto pece, gobius. ij. por aquel mesmo pece.
209. *guruion*. Euphorbion ab erphorbo dicta herba est libyca.
1492: euphorbium. ij. por una cierta ierva; 1516: gurujon.

210. *gusano*. Uermis generaliter qui graecis appellatur scolex. ecos.
1492: scolex, uermis; 1495: gusano; 1516: gusano.
211. *gengibre*. Gingiberis siue singiueris siue zinziber latine. *gengibre*. Singiueri siue ginguieris siue zinziber. *gingibre maqui*. Macer siue macir genus est gingiberis. 1492: ginguieris, machir, singiueris; 1495: gangibre; 1516: gengibre.
212. *giniolas* (v. guindas o giniolas).
213. *haya*. Fagus. i. arbor quae a grecis phegos per scribitur. 1492: fagus; 1495: haia; 1516: haya.
214. ****hamapola*. Papauer erraticum quod graece rhoea. *hamapola*. Rhoea. as. interpretatur papauer erraticum. 1492: papauer erraticum; 1495: hamapola; 1516: hama-pola.
215. por la *harina sutil o el trigo candial*. Siligo. inis. 1492: farina, farinula, lomentum; 1495: harina; 1516: ha-rina.
216. **harmaga* (v. ruda silvestre o harmaga). *harmaga*. Ruta siluestris peganon a grion graece. *harmaga*. Harmala quae peganon agrion. i. ruta siluestris dicitur.
217. *havaraz*. Pedicularis herba quae staphys agria graece. *havaraz*. Staphys agria graece quae latine vua taminia. *havarraz*. Vua taminia hoc est staphis agria graece. 1492: pedicularis herba. por cierta ierva, taminia uua. por cierta uva silvestre.
218. *haua*. Faba legumen est notum quod graece cyamos. *haua comun legumbre*. Cyamos graece latine interpretatur faba. 1492: faba, fabulus, cyamos; 1495: hava; 1516: hava.
219. *hecho*. Pteris siue pterineon graece latine filox.
220. *hendedura*. Rima pedis quae graece rhagas. ados dicitur. 1492: rhagas, rima; 1495: hendedura; 1516: hendedura.
221. *hiel o melancolia*. Bilis atra est latine: quae graece appe-llatur melanchole. 1492: chole, fel; 1495: hiel; 1516: hiel.

222. por la *hienda o estiercol*. Fimum. i. quod a graecis vocatur copros.
1492: fimus; 1495: hienda o estiercol; 1516: hienda o estiercol.
223. *higado de puerco montes*. Apri iecur quod graece dicitur hepar capru.
1492: hepar, iecur, iocinus; 1495: higado; 1516: higado.
224. la *higuera*. Syce. es. interpretatur ficus ex graeco in latinum.
higuera o higo. Ficus pro arbore et pomo graece sycos et sycon.
higuera del infierno o tartago. Lathyris herba quae vulgo.
1492: ficus, sycon; 1495: higuera; 1516: higuera.
225. *higo* (v. *higuera* o *higo*).
1492: ficus; 1495: higo; 1516: higo.
226. ***por el *hinoio*. Marathon graece latine interpretatur foeniculum.
hinoio domestico. Foeniculum latine graece marathrum.
hinoio siluestre. Foeniculum erraticum grece hippomarthrum.
1492: hippomarthrum, marathron; 1495: hinojo; 1516: hinojo.
227. *hojeulas o lasaña*. Laganum. i. graece latine est ueluti lamina massae.
1495: hojuela de massa tendida; 1516: hojuela de massa tendida.
228. ****holleio de culebra*. Anguium senectus siue exuuiae siue vernatio.
holleio de culebra. Senectus anguium siue exuuie siue vernatio.
1492: senectus anguis; 1495: hollejo de culebra; 1516: hollejo de culebra.
229. *hongo*. Fungus latine qui a graecis appellatur myces.
hongo. Myces. etos. ex graeco latine interpretatur fungus.
1492: fungus, fungus pratensis, fungus suillus, fungus aridus, pezica; 1495: hongo; 1516: hongo.
230. por *hortiga*. Acalipe. es. cnide. es. graece latine vrtica.
1492: urtica, acaliphe.

231. *huego desantanton*. Hieronosos graece latine est morbus sacer.
huego del santon. Ignis sacer qui graece hieronosos crysype latis genus.
 1492: hierannosos, ignis sacer. sacer morbus; 1495: huego de santanton, huego de sant marçal; 1516: huego de San Anton.
232. un *huesso del espinazo*. Sphondylos graece latine est spinæ vertebra.
 1492: spondilus; 1495: uesso de espinazo.
233. ****hura*. Furunculus tuberculum capitis acutum graece dothien. enis.
 1492: furunculus; 1495: hura de cabeça; 1516: hura de cabeça.
234. *iarrillo o cumillo*. Aron idest dracontia minor.
 1516: jarrillo.
235. *iazmin*. Iasme viola alba intelligitur quae vulgo vocatur.
236. ****ictericia*. Morbus regius siue arquatus qui graece icteros.
 1492: arquatus morbus, aurigo, icterus, ictericia, icterus morbus, morbus regius; 1495: itericia; 1516: itericia.
237. ****ierva buena*. Menta. ae. latine quae graece est hedyosmon.
 1492: mentha; 1495: ierva buena; 1516: ierva buena.
238. *iniesta*. Spartion herba est quae latine genista hispane iniesta vel potius esparto.
 1492: genista; 1495: iniesta; 1516: iniesta.
239. ***ioyo o vallico*. Lolium lolii latine graece vocatur aera aere.
ioyo o vallico. Aera. ae. graece herba quae latine lolium.
 1492: lolliuz.
240. *ipoquistidos*. Hypocistis herba quae sub cisto nascitur.
 1492: Hypocistis.
241. *isopo humido*. Oesypum succus ex lana ouium succida.
 1492: esopus, oesypum; 1495: isopo umido; 1516: isopo umido.
242. *iuncia esquinada*. Iuncus odoratus qui graece est cipirus.
iuncia. Cypirus graece latine iuncus odoratus hispane iuncia radix iunci odorati.

- 1492: iuncus odoratus, cyperus; 1495: juncia; 1516: juncia.
243. *iunco redodo*. Iuncus communis qui graece schoenos appellatur.
- 1492: iuncus, iuncus marinus, Oxyschoenus, papyrus, scirpus; 1495: junco; 1516: junco.
244. **ius barva*. Ruscus qui graece oxymyrsine vulgo brusco.
245. *iua*. Chamaepitys. idest humilis pinus quae latine iuga.
246. *jaspe*. Hyaspis lapillus notus quae hispane vulgo appellatur.
- 1492: hyaspis; 1495: jaspe; 1516: jaspe.
247. *lagartixa*. Lacerta. ae. quae a graece appellatur saura sauras.
- lagartixa*. Saura ex graesco latine interpretatur lacerta.
- 1492: lacerta, saura; 1495: lagartixa; 1516: lagartixa.
248. *lagosta*. Locusta latine graecis appellatur acris. idis.
- la lagosta*. Acris. idis. graece interpretatur latine locusta.
- 1492: locusta; 1495: lagosta; 1516: lagosta.
249. *lamedor*. Linctus. us. alinguo. is. graece eclegma dicitur.
- 1492: eligma; 1495: lamedor; 1516: lamedor.
250. *lamparon* (v. puerca o lamparon).
- 1495: lamparones; 1516: lamparones.
251. *lampiño*. Glaber. a. um. est depilis siue deplumis et sine ciliis.
- 1492: depilis, glaber; 1495: lampiño; 1516: lampiño.
252. *lana*. Lana communiter a graecis dicitur erion ab.
- 1492: lana; 1495: lana; 1516: lana.
253. ****lasaña* (v. hojeulas o lasaña).
- 1492: láganum; 1495: lasaña; 1516: lasaña.
254. *laurel*. Laurus latine dicitur. graece daphne. es.
- laurel*. Daphne daphnes ex graece latine interpretatur laurus.
- 1492: laurea, daphne; 1495: laurel; 1516: laurel.
255. ****lebrillo*. Labrum. i. siue labellum i. vas est testaceum quod.
- 1492: labrum, labellum; 1495: lebrillo; 1516: lebrillo.
256. ****lechetrezna*. Cyparissias species est tithymali quae dicitur.
- leche trezna*. Characias genus est tithymali.

- 1492: lactucula, tithymallus; 1495: lechetrezna; 1516: lechetrezna.
257. ****lengua de buey* (v. borraia o legua de buey).
lengua de buey. Lingua bubula est graecis dicta buglosson.
1492: buglossa; 1495: lengua de buei; 1516: lengua de buey.
258. *lenteia*. Phacos ex graeco latine interpretatur lens lentis.
lenteia. Lens lentis latine dicitur quae graece appellatur phacos.
lenteia de laguna. Epipetron graece latine interpretatur lens plaustris.
1492: lens, lenticula; 1495: lentejas; 1516: lenteja.
259. *liebre*. Lepus terrestris qui graece lagoos cherseos dicitur.
1492: lepus, lagóos; 1495: liebre; 1516: liebre.
260. la *liendre*. Conis. idis. graece latine interpretatur lens. dis.
liendre. Lens lendis bestiola foeda graece dicta conis.
1492: lens; 1495: liendre; 1516: liendre.
261. *limaduras de metal* (v. asserraduras o limaduras de metal).
1492: scobs; 1495: limaduras; 1516: limaduras.
262. *limaga* (v. caracol o limaga).
1492: limax; 1495: limaga; 1516: limaga.
263. *linaza* (v. lino).
1495: linaza; 1516: linaza.
264. *lino*. Linum graece et latine et hispane lino et linospmon linaza.
1492: linum; 1495: lino; 1516: lino.
265. *lirio cardeno*. Iris iridis graece latine consecratrix dicitur.
1492: iris; 1495: lirio cardeno; 1516: lirio cardeno.
266. ***yerva lombriguera*. Abrotonum. graece.
1492: santonica herba.
267. *lombrizes dela tierra*. Intestina terrae dicuntur gesentera graece.
1492: lumbricus; 1495: lombriz; 1516: lombriz.
268. *llanten*. Arnoglosson et heptapleuron graece latine en plantago.
llanten. Heptapleuron et arnoglossa graece plantago latine.
llanten. Plantago quae graece arnoglossa. heptapleuros.

- 1492: arnoglossa, plantago. ortyx; 1495: llanten; 1516: llanten.
269. *madre selua*. Clymenos quae et periclymenos cognosciantur. *madre selua*. Periclymenos graece voluctum maius latine. 1492: periclymene; 1495: madre selva; 1516: madre selva.
270. *madroño*. Arbustus arbor graece comarus. i. mimecylon. i. *madroño*. Vnedo et arbustus latine graece comarus. 1492: arbustus, arbutum, unedo; 1495: madroño; 1516: madroño.
271. *malua comun*. Malache. es. ex graeco interpretatur latine malua. hispane comun. 1492: malache, malua, malope; 1495: malva; 1516: malva.
272. *maluauisco*. Ibiscum est latine qui graecis althea dicitur. *maluauisco yerva conocida*. Althea graece latine ibiscus. 1492: althea, hibiscum, hibiscus; 1495: malvavisco; 1516: malvavisco.
273. *mançanilla*. Anthemis. idis. herba quae et chamemelon. *mançanilla*. Chamaemelon graece idest humile malum. 1492: chamemelon, por la camamila ierva.
274. **marquesita de cobre*. Chalchitis lapis ex quo aes conflatur.
275. *marruio*. Prasion graece marrubium est latine. *marruio*. Marrubium commune quoda graecis dicitur prasion. *maruio negro*. Marrubium nigrum latine dicitur qui graece en ballote. 1492: marrubium; 1495: marruio; 1516: marruio.
276. ****mastranto*. Mentastrum est menta siluestris quae vocatur. 1492: menthastrum; 1495: mastranto; 1516: mastranto.
277. ****mastuerço*. Nasturtium latine graecis est cardamus. *mastuerço*. Cardamum graece latine est nasturcium. 1492: cardamon, nasturcium; 1495: mastuerço; 1516: mastuerço.
278. *matalahuga* (v. anis o matalahuga). 1492: anisum, anicetum, anesum; 1495: matalahuga o anis; 1516: matalahuga o anis.
279. *melancolia* (v. hiel o melancolia). 1492: bilis atra; 1495: malenconia; 1516: malenconia.

280. por *melon*. Pepon siue melopepon graece et latine.
1492: melo, melopepo, pepo; 1495: melon; 1516: melon.
281. *membrillo*. Cidonium malum quod et cotoneum dicitur.
membrillo. Cotoneum malum quod et cidonium cognominatur.
por el *membrillo*. Malum cotoneum siue malum cidonium.
1492: cotoneum, cydoneum malum, málus cydonea, málum cydoneum; 1495: membrillo; 1516: membrillo.
282. ****mesto*. Aegilops. opis. arbor glandifera latine cerrus. i.
mesto. Cerrus arbor glandifera latine que graece aegylops.
1492: cerrus; 1495: mesto; 1516: mesto.
283. por la *miel*. Mel mellis latine graece meli. itos.
la *miel comun*. Meli. itos. graece latine interpretatur mel mellis.
1492: mel, meli; 1495: miel; 1516: miel.
284. *miio*. Milium. ii. legumen notum graece cenchros.
miio legumbre conocida. Cenchris graece latine interpretatur milium.
1492: milium, cenchros; 1495: mijo; 1516: mijo.
285. *mojadura*. Embamma. atis. graece latine. interpretatur intactus.
1492: embamma, mador; 1495: mojadura; 1516: mojadura.
286. *moral*. Morus arbor est que graece sycaminos dicitur.
1492: morus; 1495: moral; 1516: moral.
287. *mostaza*. Sinapis. is. latine: quod est graecis sinepi.
1492: sinapis, sinapi; 1495: mostaza; 1516: mostaza.
288. **musgaño*. Araneus. mus. qui graece dicitur mygale. es.
musgaño. Mus arachneus qui graece mygale. es. dicitur.
1492: migale, mus arachneus; 1495: murgaño; 1516: murgaño.
289. *nabo prolongado*. Napus latine graece bunion siue bunias.
nabo redondo. Congylis siue congyale latine interpretatur rapum.
por *nabo redondo*. Rapum. i. quod graece vocatur congyale. es.
1492: bunias, congilis. napus, rapum; 1495: nabo; 1516: nabo.

290. *nacido* (v. *deuiesso* o *nacido*).
1492: *natus*, *ortus*; 1495: *nacido*; 1516: *nacido*.
291. *naranjas* (v. *cidras*).
1495: *naranja*; 1516: *naranja*.
292. ****nebda*. *Calamintha ex graeco interpretatur nepeta*.
nebda. *Nepeta herba est quae graece dicitur calamintha*.
1492: *nepita*, *calaminthe*; 1495: *nebeda*; 1516: *nebeda*.
293. *nenufar* *Nymphaea arbor est in stagnis nascens quae vulgo*.
1492: *nepita*, *calaminthe*; 1495: *nebeda*; 1516: *nebeda*.
294. *niespero*. *Mespilus qui graece mespile*.
1492: *méspilus*; 1495: *niespero*; 1516: *niespero*.
295. *nogal* (v. *nuez* o *nogal*).
1492: *nux*; 1495: *nogal*; 1516: *nogal*.
296. *nuez o nogal*. *Iuglans iuglandis qui propie nux dicitur graece carya*.
la nuez o nogal. *Carya interpretatur ex graece iuglans*. *dis*.
1492: *nux*, *iuglans*; 1495: *nuez*; 1516: *nuez*.
297. ****nueza*. *Vitis nigra latine ampelos mela graece*.
nueza. *Ampelos leuce qui vitis alba latine*.
nueza. *Vitis alba latine ampelos leuce graece*.
nueza negra. *Ampelos melena*. *i. vitis nigra*.
1492: *uitis alba*, *uitis nigra*, *ampelos*; 1495: *nueza*; 1516: *nueza*.
298. *nyctilopes*. *Lusciosi latine dicuntur qui graece myopes*.
1492: *luscinus*, *lusciosus*; 1495: *visojo*; 1516: *visojo*.
299. *olmo*. *Ptelea. as. ex graeco in latinum interpretatur vlmus*.
olmo. *Vlmus latine dicitur qui graecis est ptelea*.
1492: *ulmus*; 1495: *olmo*; 1516: *olmo*.
300. *orçuelo*. *Posthia. siue erithe. es. graece latine ordeolumi*.
orçuelo del ojo. *Crithe. es. quae est galeno posthia*.
1492: *crithe*, *ordeolum*; 1495: *orçuelo*; 1516: *orçuelo*.
301. *oreia de abad*. *Vmbilicus veneris dicitur qui graece cotyledon dicitur*.
oreia de abad. *Veneris vmbilicus quae graece cotyledon*.
oreia de abad. *Cimbalaria herba quae vmbilicus veneris graece cotyledon*.
oreja de abad. *Cotyledon graece latine cimbalaria*.
1495: *orejas de abad*; 1516: *orejas de abad*.

302. *oreia de raton*. Muris auricula quae graecis est myos otos.
303. *orim*. Ferri rubigo est qui deraditur ex ferro inueterato.
1492: aerugo; 1495: orin de hierro; 1516: orin de hierro.
304. ****oropendola*. Icteros auis est a qua morbus ictericus latine galbula.
oropendola. Galbula latine auis est quae graece icteros a quo icterici dicti.
1492: galbula, icterus; 1495: oropendola; 1516: oropendola.
305. ****oropimente*. Arsenicum graece latine auri pigmentum.
1492: arsenicum; 1495: oropimente; 1516: oropimente.
306. *orosuz* (v. *regaliza* o *orosuz*).
1492: glycirrhiza; 1495: orosuz; 1516: orosuz.
307. *ortaliza*. Olus. eris. generaliter latine graece lachanom.
1492: olus; 1495: ortaliza; 1516: ortaliza.
308. *oruga*. Eruca herba hortensis quae graece euzomon appellatur.
1492: eruca; 1495: oruga; 1516: oruga.
309. *ouas dela mar*. Alga marina latine graece bryonthlassion.
1492: alga, ulua; 1495: ova que nace enel agua; 1516: ova que nace enel agua.
310. *padrastos* (v. *repelos* o *padrastos* cerca los dedos).
1492: uित्रicus; 1495: padrasto; 1516: padrasto.
311. *pagina*. Charta siue pannucea siue papyracea. latine.
312. *palma*. Phoenix. cis. graece latine interpretatur palma.
1492: palma; 1495: palma; 1516: palma.
313. *panarizo*. Paronychion rumor qui iuxta vngues nascitur.
1492: paronychia, pterigium; 1495: panarizo; 1516: panarizo.
314. ****panizo*. Panicum. i. quod graece elymos siue melinos.
panizo. Elymos siue melynos graece latine panicum.
panizo. Melinos siue elymos graece latine est panicum.
1492: panicum; 1495: panizo; 1516: panizo.
315. *pasmo*. Spasmos graece latine est conuulsio.
pasmo. Conuulsio. onis. latine.
1492: spasmus; 1495: pasmo; 1516: pasmo.
316. *pastanaga*. Pastinaca marina qui graece trygon.
1492: pastinaca. e. por un cierto pescado.

317. *pastel*. *Glastum satiumum herba quae infectores vtuntur graece isatis.*
pastel. *Isatis graece latine est glaustum satiumum.*
 1492: *glastum*; 1495: *pastel*; 1516: *pastel*.
318. *pelitre*. *Salutaris latine dicitur quod est graece pyretrum.*
 1492: *pyretrum*; 1495: *pelitre*; 1516: *pelitre*.
319. *peral*. *Pirus arbor nota graecis dicitur apios.*
 por el *peral que se labra*. *Apios graece arbor est quae latine dicitur pirus.*
 1492: *pyrus*; 1495: *peral*; 1516: *peral*.
320. **pesuña*. *Lichen equorum callus est qui ab.*
321. *pez*. *Pissa graece latine interpretatur pix picis.*
 por la *pez comun*. *Pix. picis. quae graece dicitur pissa.*
 1492: *pix*, *pissos*; 1495: *pez*; 1516: *pez*.
322. por el *pie generalmente*. *Pes pedis graece pus podos.*
 1492: *pes*; 1495: *pie*; 1516: *pie*.
323. *pedra*. *Lithiasis morbus est eorum quivesicae calculo laborant.*
pedra arenisca. (v. *toua o piedra arenisca*).
pedra esponia. *Cysseris. idis. graece latine pumex. icis.*
pedra esponja. *Pumex. icis. latine graecis est cysseris.*
pedra sufre. *Thion ex graece latine interpretatur sulphur.*
pedra yman. *Magnes. etis. lapis est a magnesia regione dictus.*
 1492: *calculus*, *cautes*, *egula*, *lapis*, *pumex*, *magnes*, *saxum*, *scrupus*, *silex*, *sideritis*, *sulphur*, *petra*, *tofus*; 1495: *pedra*; 1516: *pedra*.
324. *pildora*. *Catapotium interpretatur ex graeco. latine pilula.*
 1492: *catapotium*, *pilula*; 1495: *pildora*; 1516: *pildora*.
325. *pimienta*. *Piper. eris. latinis est quod graecis peperis.*
 1492: *piper*; 1495: *pimienta*; 1516: *pimienta*.
326. *pimiento*. *Agnus qui interpretatur castus. latine vitex.*
pimiento. *Vitex viticis siue amerina graece agnos vulgo.*
 1495: *pimiento*.
327. *pino aluar*. *Pinus communis graecis est peuce peuces.*
 1492: *pinus*, *pitys*; 1495: *pino*; 1516: *pino*.
328. las *piñas por mondar*. *Pitydes sunt fructus pinorum integri.*
 1492: *nucamentum*, *zamia*; 1495: *piña*; 1516: *piña*.

329. *piñones*. Strobilus ex graeco in latinum interpretatur nux pinea.
1492: nux pinea; 1495: piñon; 1516: piñon.
330. *plombo en comun*. Plumbum latine molybdos graece.
1492: plumbum, molybdos; 1495: plomo; 1516: plomo.
331. *poleo*. Pulegium latine quod graece dicitur glychon.
poleo. Glychon graece latine vocatur pulegium.
1492: pulegium; 1495: poleo; 1516: poleo.
332. *potra*. Hernia ex intestinorum descensum inscrotum graece enterocela.
potra. Enterocela graece latine hernia ex intestinorum descensum.
1492: enterocela, epiplocoela; 1495: potra; 1516: potra.
333. ****puchas*. Athera atherae interpretatur ex graece latine pulticula.
1492: pulticula. puls; 1495: puchas; 1516: puchas.
334. *puerca o lamparon*. Struma latine graece vocatur choeras. adis.
puerca o lamparon. Scrofa. ae. siue choeras. adis latine struma.
puercas. Choeras. adis. morbus qui latine struma siue scropha.
1492: scrophula; 1495: puercas; 1516: puercas.
335. *puerro con cabeça*. Porrum capitatum graece prason cephaloton.
puerro. Porrum. i. quod graece prason appellatur.
1492: porrum, porrus, porrum capitatus; 1495: puerro; 1516: puerro.
336. *puetano*. Piraster. tri. idest pirus siluestris graece achras achrados.
337. ****puro*. Tenasmos est nimia inscaphio sedendi libido.
1492: tenasmos; 1495: puxo de vientre; 1516: puxo de vientre.
338. *purpura*. Delphinium graece latine est buccinum minus quo inficitur.
1492: buccinum.
339. *quebrantan huessos*. Ossifraga auis est quae graecis dicitur phinis.

- 1492: sanqualis; 1495: quebranta uessos; 1516: quebranta uessos.
340. *queso*. Caseus qui graece tyros hispanis generaliter dicitur. 1492: caseus.
341. *qxones*. Pes gallinaceus herba qui graecis est caucalis. *qxones*. Caucalis graece latine pes gallinaceus dicitur.
342. *raedura*. Xysima xysmatos interpretatur strigmentum siue ramentum. 1492: ramentum; 1495: raedura; 1516: raedura.
343. *raiz*. Radix omnium plantarum. graece dicitur rhiza. 1492: radix, rhizia; 1495: raiz; 1516: raiz.
344. *raton*. Mus muris latine dicitur qui graecis est mys myos. 1492: mus; 1495: rata o raton; 1516: rata o raton.
345. *rauano*. Radix proprie dicta quae graecis est raphanus. *rauano*. Raphanus. i. ex graeco latine interpretatur radix. 1492: radix, raphanus, raphanum; 1495: ravano; 1516: ravano.
346. ****raya pescado conocido*. Batos piscis est graece qui latine et hispane interpretatur. 1492: raia; 1495: raia; 1516: raya.
347. *razimo*. Vua ex vite vinifera graecis est staphyle staphyles. 1492: uua, staphyla; 1495: razimo; 1516: razimo.
348. *regaliza o orosuz*. Glycyrrhiza idest dulcis radix quae. *regaliza o orosuz*. Dulcis radix latine quae graece glycyrrhiza. *regaliza o orosuz*. Radix dulcis quae graece glycyrriza dicitur. 1492: glycirrhiza; 1495: regaliza o orosuz; 1516: regaliza o orosuz.
349. ****remoiar*. Macero maceras est aqua domare siue madefacere. 1492: macero; 1495: remojar; 1516: remojar.
350. **los repelos o padrastos cerca los dedos*. Reduuiae. arum.
351. ****la resquebraiadura*. Rima sedis quae graece quoque est rhagas. *resquebraiadura del siesso*. Rhagas. adis. idem est quod rima sedis.

- 1492: rhagas, rima; 1495: resquebrajadura; 1516: resquebrajadura.
352. ****rezno*. Ricinus. i. bestiola est foeda qui graece croton. 1492: ricinus; 1495: rezno; 1516: rezno.
353. por la *rixa del lagrimal del oio*. Aegilops. opis. siue aegilopium.
354. *romaza*. Rumex. icis. quae graece oxylapathos. la *romaza*. Lapathum. i. latine est rumex. icis. 1492: rumex; 1495: romaza; 1516: romaza.
355. *romero*. Roris marini genera complura graece libanotis. 1492: libanotis herba, ros marinus; 1495: romero; 1516: romero.
356. *larosa*. Rhodos ex graeco interpretatur rosa latine. *rosa flor*. Rosa rosae latine quae graecis est rhodon. *rosa montes*. Glycysida siue paeonia dicitur quae. *rosa montesina*. Paeonia herba putatur illa esse quae sit. 1492: rhodos, rosa, cynorrhodus, cynosbatos; 1495: rosa; 1516: rosa.
357. *rosado*. Rosaceum oleum quod est graece rhodinum. 1492: roseus, rosaceus, rhodinus; 1495: rosado; 1516: rosado.
358. *ruda*. Peganon graece latine interpretatur ruta. *ruda silvestre o harmaga*. Peganon agrion interpretatur ruta silvestris. 1492: ruta; 1495: ruda; 1516: ruda.
359. *ruipontigo*. Centaurium magnum siue chironion graece. 1492: radix pontica; 1495: ruipontigo; 1516: ruipontigo.
360. ****ruuia*. Rubia rubiae graece dicitur erythrodanum. 1492: erythrodanus, rubia; 1495: ruvia; 1516: ruvia.
361. ****sabina*. Sapina herba quae graecis dicitur brathy bratyos. 1492: sabina herba; 1495: sabina; 1516: sabina.
362. ****el sahorno o escozedura del sudor*. Intertrigo intertriginis. 1492: intertrigo, subluuies; 1495: sahorno; 1516: sahorno.
363. la *salamanquesa*. Salamandra ex infectorum genere animal. 1492: salamandra; 1495: salamanquesa; 1516: salamanquesa.

364. *salitre*. Nitrum lingua communi etice litron.
1492: nitrum; 1495: salitre; 1516: salitre.
365. *salmuera*. Muria dicitur latine quae graecis est halme.
salmuera de agua y sal. Halme. es. graece latine interpretatur muria.
salmuera con vinagre. Acida muria. graece oxalme. es.
1492: muria, muria dura; 1495: salmuera; 1516: salmuera.
366. *saluia*. Saluia saluiae latine eleliphacos est graece.
saluia. Eleliphacos graece latine est saluia.
1495: salvia; 1516: salvia.
367. *sardina o anchoua*. Mena. ae. siue menis. idis. latine halex.
1492: halecis, halex, halecula, mena; 1495: sardina; 1516: sardina.
368. *sarna*. Psora. ae. ex graeco latine interpretatur scabies.
1492: psora, scabies; 1495: sarna; 1516: sarna.
369. *sauco arbol*. Sabucus. i. graece vocatur acte actes.
1492: sabucus, sambucus; 1495: sauco; 1516: sauco.
370. *sauze*. Salix. icis. latine graece itea arbor nota.
sauze comun. Itea iteas graece dicitur quae latinis est salix.
icis.
1492: salix; 1495: sauze; 1516: sauze.
371. **sauañones* (v. frieras o sauañones).
372. *sacanda o scandia*. Alica. ae. potio quae sit ex zea. i. spelta.
1492: ador, far; 1495: escandia; 1516: escandia.
373. ****serpol*. Serpyllum quod graece herpyllon dicitur.
1492: serpillum; 1495: serpol; 1516: serpol.
374. *seuo*. Seuum quo bifida animalia pinguescunt graece stear. atos.
seuo. Stear steatos ex graeco in latinum interpretatur seuu.
1492: seuum; 1495: sevo; 1516: sevo.
375. *siete en rama*. Pentaphyllon herba quae latine interpretatur quoquefolium.
1492: pentaphylon; 1495: siete en rama; 1516: siete en rama.
376. por *solloço*. Singultus. us. graece lynx. gos. siue lycmos.
1492: singultus; 1495: solloço; 1516: solloço.
377. *suelda*. Symphyton quod alio nomine dicitur alus.
suelda. Symphyton alterum quod soldago dicitur.

- suelda consuelda*. Alus quod et symphyton petreum cognominatur.
- suelda consuelda*. Soldago. inis. qui graece symphoton dicitur.
1495: suelda; 1516: suelda.
378. *suero*. Serum lactis est sedimenaum graece orrhos.
1492: serum; 1495: suero; 1516: suero.
379. *tarahe o atarfe*. Tamarix. icis. graece latine myrica.
tarahe o atarfe. Myrica. ae. quae et tamarica.
1495 (v. atarfe); 1516: tarahe o atarfe.
380. *tartago* (v. higuera del infierno o tartago).
1492: pentadactilon; 1495: tartago; 1516: tartago.
381. ***teia*. Phylira arbor graece quae latinis est tilia.
teia. Tilia arbor est latine quae graecis est phylira.
1492: tilia; 1495: teja; 1516: teja.
382. *texo*. Taxus arbor qui graece appellatur smilax.
texo. Smilax. acis. arbor est quae latinis dicitur taxus.
1492: taxus; 1495: texo; 1516: texo.
383. *tomillo*. Thymus siue thyrsion suffrutex est qui dicitur.
tomillo. Thyrsion quod alio nomine thymus appellatur.
1492: thymus.
384. *torçon de tripas*. Strophus. i. ex graeco in latinum interpretatur tormen.
1492: tormina, torsio; 1495: torçon de tripas; 1516: torcon de tripas.
385. ****torongil*. Citrigo siue apiastrum latine graece melissophlon.
torongil. Apiastru siue citriago latine. graece mellisphyllon.
1492: apiastrum, citriago, melissophyllon, melisphyllon;
1492: apiastrum, citriago, melissophyllon, melisphyllon;
1495: torongil; 1516: torongil.
386. *toua*. Tofus tofi latine dicitur qui porus graece prima longa.
toua o piedra arenisca. Porus. i. prima longa latine interpretatur tofus. i.
1495: tova; 1516: tova.
387. ****trementina*. Pix liquida idest fluida. graece conon.
1492: resina; 1495: trementina; 1516: trementina.

388. ****tremessino*. Trimestre triticum quod est graece sitanion.
1492: triticum trimestre, trimestris; 1495: trigo tremesino,
tremesina cosa; 1516: trigo tremesino, tremesina cosa.
389. **tremielga*. Torpedo. inis. piscis est qui graecis appellatur
narce.
tremielga. Narce piscis est qui latinis est torpedo.
1492: torpédo. inis. por un cierto pece.
390. *trigo candial*. Olyra graece latine interpretatur siligo.
trigo candial (v. harina sutil o trigo candial).
1492: siligo; 1495: trigo candial; 1516: trigo candial.
391. el *tuetano delhueso*. Enterione. es. graece latine interpre-
tatur medulla.
el *tuetano delhueso*. Medulla latinis graece est enterione.
1492: medula; 1495: tutano de uesso; 1516: tutano de
uesso.
392. *turma de tierra*. Oednon siue hydnon graece latine tuber.
turma de tierra. Aschion et oednon et hydnon graece lati-
ne tuber.
turma de tierra. Tuber quod graece oednon siue hydnon.
turma de tierra. Hydnon siue oednon graece latine tuber.
eris.
1492: tuber; 1495: turma de tierra; 1516: turma de tierra.
393. *turquesado*. Cyaneus color hoc est ceruleus.
1492: glaucus; 1495: turquesado; 1516: turquesado.
394. *uña*. Onyx. chis. graece latine interpretatur vnguis siue vn-
gula.
1492: unguis, unguella, unguiculus, ungula; 1495: uña;
1516: uña.
395. *vua passa*. Staphis staphidos ex graeco interpretatur.
1492: uua passa; 1495: uvas passas; 1516: uvas passas.
396. *vaina*. Siliqua. ae. pro folliculo leguminis generaliter.
vayna de legumbre. Lobos graece latine interpretatur sili-
qua.
1492: siliqua; 1495: vaina; 1516: vayna.
397. ****vallico* (v. ioyo o vallico).
1492: lolliuz; 1495: uallico; 1516: vallico.
398. *vaya del Laurel*. Bacca lauri dicitur latine quae graece daph-
nis. idis.

- vayas del laurel*. Lauri baccae quae graece dicuntur daphnides.
1495: uaia de laurel; 1516: vaya de laurel.
399. *vedegabre*. Veratru albu quod graece elleboros leucos.
vedegambre blanco. Elleborus albus graece latine veratrum.
vedegambre negro. Elleborus niger latine veratrumnigrum.
1492: elleborus, elleborum, ueratrum; 1495: uedagambre;
1516: vedegambre.
400. *veleño*. Hyoscyamos graece latine est faba suilla siue apollinaris.
veleño. Apollinaris herba quae graece hyoscyamos dicitur.
1492: hyoscyamos; 1495: ueleño; 1516: veleño.
401. *velesa*. Gingidion siue lepidium graece herba quae dicitur.
velesa. Lepidium siue gingidium.
1492: lepidium. ij. por cierta ierva.
402. **veneno*. Buprestis idem serpens dequo illiusquoque.
1495: uenino; 1516: venino.
403. *verbena*. Peristereon graece latine interpretatur verbenaca.
1492: uerbenaca; 1495: uerbena; 1516: verbena.
404. *berça*. Brassica siue caulis latine a graecis vocatur crambe.
1492: brassica, colis, caulis; 1495: berça; 1516: berça.
405. *verdolaga*. Portulaca. ae. siue illecbra latine graece andrachne.
1492: andrachne, portulaca; 1495: uerdolaga; 1516: vedolaga.
406. *vid no labrada*. Labrusca. ae. quae graece est ampelos agria.
1492: uitis, ampelos; 1495: uid; 1516: vid.
407. *vinagre*. Acetum. i. latine graece oxymeli.
vinagre de aloxa. Acetum mulsum latine graece oxymeli.
1492: acetum, oxos; 1495: uinagre; 1516: vinagre.
408. **viniëbla*. Cynoglosson graece latine interpretatur lingua canis.
viniëbla. Canis lingua herba est quae graece dicitur cynoglossa.
viniëbla. Lingua canis herba est quae latinis dicitur cynoglosson.
409. *violetas comunes*. Melanion graece latine interpretatur nigra viola.

- 1492: uiola; 1495: uioleta; 1516: violeta.
410. *xara*. Cistos virgulti genus quod et lada vocatur.
xara. Lada proprie quae communiter cistos appellatur.
 1492: myrica; 1495: xara; 1516: xara.
411. *xaramago*. Rhabhanus siluestris latine graece armoracia.
xaramago. Irión latine dicitur qui graecis est erysimon.
xaramago. Armoracia raphaus est siluestris.
 1492: erisimun. i. por una especie de panizo, irio. onis. por una especie de panizo; 1516: xaramago.
xoramago. Radix siluestris huius generis armoracia (v. xaramago).
412. *xibia*. Sepia graece et latine aquatile notum.
 1492: sepia; 1495: xibia; 1516: xibia.
413. *yedra*. Hedera cuius complura gña graece cissos appellatur.
 1492: cissos, hedera; 1495: iedra; 1516: iedra.
414. *yerva mora*. Halicacabus. i. species est strychni idest solani.
yerva mora. Solanum latine quod est graece strychnon.
yerva mora. Strychnon graece: latine interpretatur solanum.
 1492: halicacabus, strychnum, sulátrum; 1495: ierva mora; 1516: ierva mora.
415. *yervo*. Eruum latine a graecis appellatur orobus.
 1492: eruum, orobus.
yiervo debueies. Orobus graece latine interpretatur eruum (v. yervo).
416. *yesso*. Gypsumgenus lapidis ad tectoria graece et latine.
 1492: gypsum; 1495: iesso; 1516: iesso.
417. ****yezgo*. Ebulus. i. latine graece chamaeacte siue heliosac te.
yezgo. Chamaeacte. actes. graece latine ebulus. i.
 1492: ebulus; 1495: iezgo; 1516: iezgo.
418. *ygos*. Faex. ecis. defece uini quae graece tryx.
419. *ysopo*. Hyssopum hortense est et montanum vtrumque.
 1495: isopo; 1516: isopo.
420. *zargatona*. Pulicaria herba est quae graece dicitur psyllion.
zargatona. Psyllion interpretatur herba pulicaris latine.
 1492: psillium; 1495: zargatona; 1516: zargatona.

La comparación que hemos establecido entre estas cuatro obras pone de manifiesto, una vez más²², la constante preocupación y los increíbles esfuerzos por parte de Nebrija para saber la equivalencia romance exacta de una serie de voces latinas que en la primera obra, el *Diccionario latino-español*, traducía con cierta indeterminación. Esas voces faltan, por coherencia, en el *Vocabulario español-latino*, ya que es una obra concebida desde el español. Pero nuestro lexicógrafo no se resignó a dejar las cosas sin resolver satisfactoriamente, y siguió indagando hasta encontrar una correspondencia precisa. Puede comprobarse en voces como *abeto* y *tremielga* registradas en las *Anotaciones*, con lo que se adelanta la primera documentación propuesta por Corominas y Pascual. Hay otra serie de voces en el *Diccionario latino-español* de las que el propio Nebrija no se sentía aún seguro, o le sonaban todavía como latinismos, y que tampoco incorporó al *Vocabulario español-latino*; con el paso de los años comprobó sus datos y las introdujo nuevamente en las *Anotaciones*. Sucede en casos como *agrimonia*²³. Por último, hay una serie de términos documentados por Corominas y Pascual con posterioridad a Nebrija y que, sin embargo, se encuentran en obras anteriores, como *altramus* que consigna Alonso de Palencia en 1490²⁴, pero detenernos en ello nos llevaría fuera de los límites de este trabajo.

Sirva el presente estudio para un mejor conocimiento y valoración del insigne lexicógrafo Elio Antonio de Nebrija.

GLORIA GUERRERO RAMOS.

²² Cfr. Guerrero Ramos, Gloria, *El léxico en el Diccionario (1492) y en el Vocabulario (¿1495?) de Nebrija*, ya citado, págs. 530-555, microficha 6. Véase especialmente la pág. 545.

²³ El estudio completo de las voces que suponen la primera documentación en español contenidas en el *Diccionario latino-español*, puede verse en Guerrero Ramos, Gloria, art. cit., págs. 36-52, y en *El léxico en el Diccionario (1492) y en el Vocabulario (¿1495?)*, ya citado, págs. 556-586, microfichas 6-7.

²⁴ Palencia, Alfonso de, *Universal Vocabulario en latín y en romance*, Sevilla (1490), facsímil, Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española, Madrid, 2 vols., 1967.